Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE nawiedził Sarę, jak powiedział, i uczynił JAHWE Sarze, jak oznajmił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE nawiedził też Sarę, tak jak zapowiedział, i spełnił wobec niej to, co przyobiecał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE nawiedził Sarę, jak powiedział, i uczynił JAHWE Sarze, jak zapowiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan nawiedził Sarę, jako był rzekł: i uczynił Pan Sarze, jako był powiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE nawiedził Sarę, jako był obiecał, i wypełnił, co powiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie Pan okazał Sarze łaskawość, jak to obiecał, i uczynił jej to, co zapowiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nawiedził Pan Sarę, jak obiecał: uczynił Pan Sarze, jak zapowiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE spojrzał łaskawie na Sarę, jak obiecał, i postąpił wobec niej tak, jak zapowiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgodnie z zapowiedzią JAHWE zatroszczył się o Sarę i wypełnił swoją obietnicę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, jak był to przyobiecał, okazał Sarze swą łaskawość; uczynił dla niej to, co zapowiedział. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg zwrócił Swoją Opatrzność ku Sarze, tak jak powiedział. I uczynił Bóg Sarze tak, jak mówił.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь відвідав Сарру, так як сказав, і зробив Господь Саррі, так як сказав, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY wspomniał także na Sarę, jak zapowiedział; i WIEKUISTY uczynił Sarze jak powiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE zwrócił uwagę na Sarę, tak jak rzekł, i potem JAHWE uczynił Sarze, jak powiedział. |